

## solasean



### Izen-abizenak:

Patrocinio Martínez-Marañón.

### Jaioterra:

Barriobusto.

### Adina:

71 años.

### Bizitokia:

Bartzelona, orain dela 50 urte.  
Duela 7 urte erretiratua.

### ¿Por qué decidiste estudiar euskera?

Bartzelonan katalaneraz asko egiten da, ni "el vasco" ezizenarekin ezagutzen ninduten, baina ez nekien euskaraz. Nola izan nintekeen "el vasco" euskara jakin gabe? Katalanek bultzatu ninduten euskara ikastera. Zorioneko katalanak!

Los primeros contactos con la cultura vasca y los vascos fueron durante la semana a favor de la amnistía, entonces nos juntamos un grupo de unos 300 estudiantes y trabajadores para hacer una encerrona, estuvimos tres días encerrados, y comimos de lo que nos trajeron los vecinos, los catalanes nos trataron de maravilla.

### Cuéntanos cómo fue tu proceso de aprendizaje, ¿Dónde?

Después de conocer a vascos en Barcelona, empezamos a estudiar por nuestra cuenta. Los trabajadores nos convertimos en alumnos y los estudiantes en profesores. Años más tarde después de crear "Euskal Etxea" (Casa Vasca) las clases fueron más normalizadas. Este fue mi



primer contacto con el euskera, pero tuve que dejarlo.

Muchos años más tarde, ya después de jubilado, hace ahora 7 años, volví a la "Euskal Etxea" y empecé a estudiar en serio durante dos años, no solamente en la "Euskal Etxea" sino en la Escuela de Idiomas también.

### ¿Con quién utilizas el euskera?

Astean bitan klasera joaten naiz, eta ostiraletan 2 mintza-praktika taldetan parte hartzen dut. Goiza eta arratsaldea kontuan hartuta, lauzpabost ordu.

### Háblanos sobre "La Casa Vasca" de Barcelona.

Hace 37 años, en aquella encerrona, en el barrio de Barceloneta, vimos que había

suficiente gente y ganas de crear la Casa Vasca, y también necesidad. En aquel tiempo había un txoko de nombre "Euskalzaleak" y los socios ayudaron muchísimo.

La Casa Vasca De Barcelona es nuestro centro cultural, en dónde se juntan la cultura vasca y catalana.

Organizamos muchas actividades: clases de euskera, festival de cine, mes de Sonar vasco, conciertos, talleres de txalaparta y danzas, ciclo de conferencias políticas, clases de acordeón, trikiritria, etc.

Todos los partidos políticos están invitados, algunas veces han venido y otras no. Nadie puede decir que nosotros no le hemos invitado. Por ejemplo, este año, por primera vez ha venido la presidenta del PP Arantza Quiroga.

Somos unos 500 socios.

### ¿Cómo ves la situación del euskera en Rioja Alavesa?

Voy a Rioja Alavesa una ó dos veces al año y para mí no es suficiente para conocer la situación del euskera.

Udatiarrak etortzen direnean eta haurrak euskaraz hasten direnean emozionatu egiten naiz. Ez nuen inolara ere pentsatzen Barriobuston hori gertatuko zenik.

### ¿Qué se puede ó podemos hacer para mejorar esta situación?

Egoera uste baino okerragoa da. Aurrerapausoak motelak dira, ez nuen uste hain motelak izango zirenik. Baina, baikorrak izan behar dugu, geuk hobetu behar dugu egoera, nor bere lana eginez.

Los euskaldunzaharras tienen gran mérito, podemos contar con ellos, todos los días les doy las gracias.

De todas formas, hemos conocido situaciones peores y no podemos perder ni un minuto quejándonos, porque nos falta mucho por hacer. Nadie nos va ha hacer nuestro trabajo.

### ¿Qué le dirías a la gente de Rioja Alavesa que no sabe euskera?

Que siendo tan orgullosos, trabajadores y buena gente, no entiendo cómo no toman el euskera también como otra cosa propia mas. Con esto quiero decir que no serían mejores personas pero si creo yo, que mostrarían su satisfacción de vivir, algo así como con su auténtica personalidad al completo. En total, que no se priven de la satisfacción de vivir en euskara.

## ekitaldiak

El euskaltegi IKA además de dar clases de euskera a adultos/as, realiza actividades con el fin de favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Algunos/as alumnos/as nos comentan las que más les han gustado este curso.



## 1. urratseko Gabonetako pintxo-potea

Urtea ondo agurtzeko, klasetik atera eta euskal pintxo-potean ibili ginen Oiongo bi tabernatan. Tabernariak pintxo gozoak prestatu zizkiguten, eta guk primeran pasa genuen, euskaraz hitz egin genuen klasetik kanpo, barre pila bat egin genuen, eta hobeto ezagutu genuen elkar.

Para despedir bien el año, salimos de clase y organizamos un pintxo poteo en euskara en dos bares de Oyón. Lo/as tabernero/as nos prepararon unos deliciosos pintxos, y nosotros/as nos lo pasamos estupendamente, utilizamos el euskara fuera de la clase, nos reimos un montón y tuvimos ocasión de conocernos mejor.





## Teileria

Lantziegoko sakanen artean, naturan barrena, espero ez dugun zerbait dago, XVIII-XIX. mendeetan teilak egiteko lantegia izandako gunea.

Hona heltzeko, Lantziego herrigunetik Assara doan errepidea hartu, eta herritik kilometro batera, "Terrerros" deritzon gunera heltzen gara; bertan, bidegurutzean, ezkerretara sartu beharra dago, jarraian, eskuinean dagoen aldapa jaisteko. Mahasti eta olibondoen artean doan bide horretan, zubi txiki bat pasa eta gero, maldan gora hasi, eta goraino heldutakoan, ezkerrean dagoen harezko bideak teileriaraino eramango gaitu.

Bertan, bi eraikin daude, biak 1780. urte ingurukoak, baina XX. mendetik hona

erabili ez direnak; hala ere, egoera onean daude, bere kokapen ezkutua eta egitura gogorra dela eta. Lehenengo eraikinean, harrizko horma altu batean bi arku edo leiho ikusi daitezke, sakonera luzedunak; horiek labeak ziren; hots, bertan sua egiten zen. Horren gainean, zulo moduko batzuk ikusi daitezke. Gainaldean, teilak edo adreiluak jartzen zituzten, egosteko. Lehenbiziko eraikinaren ondoan dago bigarrena, biltegia izan zena, bestea baino egoera kaxkarragoan egon arren, bere hormak zutik mantentzen dira.

Benetan leku xarmagarria da, paraje naturalen barrena, hain ezezaguna egiten zaigun garai aurreindustrializatura eramaten gaituena.



## Tejera

Entre las viñas, olivos y barrancos de Lanciego encontramos algo inesperado, conocido en el pueblo como La Tejera, es una antigua fábrica de tejas de los siglos XVIII y XIX.

Aunque esta escondido, no es muy difícil llegar hasta aquí, seguimos la carretera que nos lleva desde Lanciego hasta Assa, y a un kilómetro del pueblo, cuando llegamos a una zona llamada los Terreros, tenemos que girar a la derecha, para en ese mismo cruce, seguir el camino de la izquierda, que se trata de una cuesta hacia abajo; tras pasar un puente, empezamos a subir una cuesta, y al llegar hasta arriba, hay que girar hacia la izquierda, donde nos metemos a un camino de tierra, que nos lleva hasta la misma tejera.

Allí, podemos encontrar dos edificios en perfecto estado, ya que su ubicación escondida y su sólida construcción han permitido que llegue hasta nuestros días y se pueda restaurar con facilidad. Por un lado, esta un edificio de planta cuadrada, el cual era el horno. En él, hay dos arcos o ventanas, donde se hacía el fuego y encima esta la cámara de cocción. Por otro lado, podemos ver un edificio de piedra, se trata del almacén que pertenecía al taller.

Es un sitio verdaderamente sorprendente, ya que encontramos esta edificación en mitad de la naturaleza, que nos traslada a la época preindustrial tan desconocida para nosotros.

## ekitaldiak



### Santa Ageda. Nerea Iturregi

Niri gehien gustatu zaidana Santa Ageda bezpera eguna izan da. Uste nuen euskaltegiakoak bakarrik ibiliko ginela, baina, bai zera! Herriko gazteak, Irule txistu taldekoak, Oiana trikiti taldekoak eta nahi izan zuen jende guztia kantatzen ibili ginen kalez kale, eta, gero, denok batera zerbait jatera joan ginen euskaltegira. Oso arratsalde ederra!

La actividad que más me ha gustado ha sido la víspera de Santa Ageda. Creía que saldríamos a cantar solo los del euskaltegi, pero ¡que va! Los jóvenes del pueblo, el grupo de txistu Irule, el grupo de trikítixa Oiana y toda la gente que quiso unirse anduvimos cantando por las calles de Oion y, luego, todos juntos fuimos a picar algo al euskaltegi. ¡Bonita tarde!





No sabemos gran cosa acerca de la vida de este escritor. Según podemos leer en su obra, Bernart Etxepare fue el cura de un pueblo llamado Eyheralar, muy cerca de Donibane Garazi (St Jean Pied de Port, en la Baja Navarra). Nació hacia 1493 y estuvo preso durante la época de la guerra entre Fernando el Católico y la reina de Navarra, Juana III de Albret. Etxepare escribió el primer libro de la literatura vasca, publicado en Burdeos en el año 1545, bajo el título de *Linguae vasconum primitiae*. Se trata de una recopilación de versos, aunque tiene un prólogo de 31 líneas, que algunos consideran el primer texto en prosa del euskara. Pero, sin tener en cuenta esta posibilidad, la importancia de los versos de Etxepare es innegable, tanto es así que el propio autor era consciente de que su texto era el primer libro de la literatura vasca.

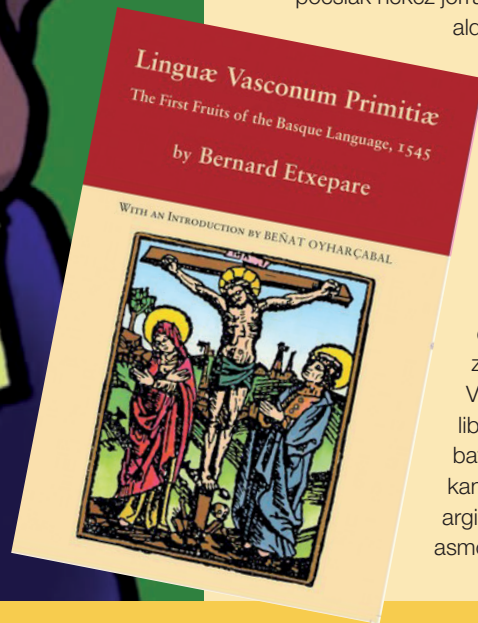
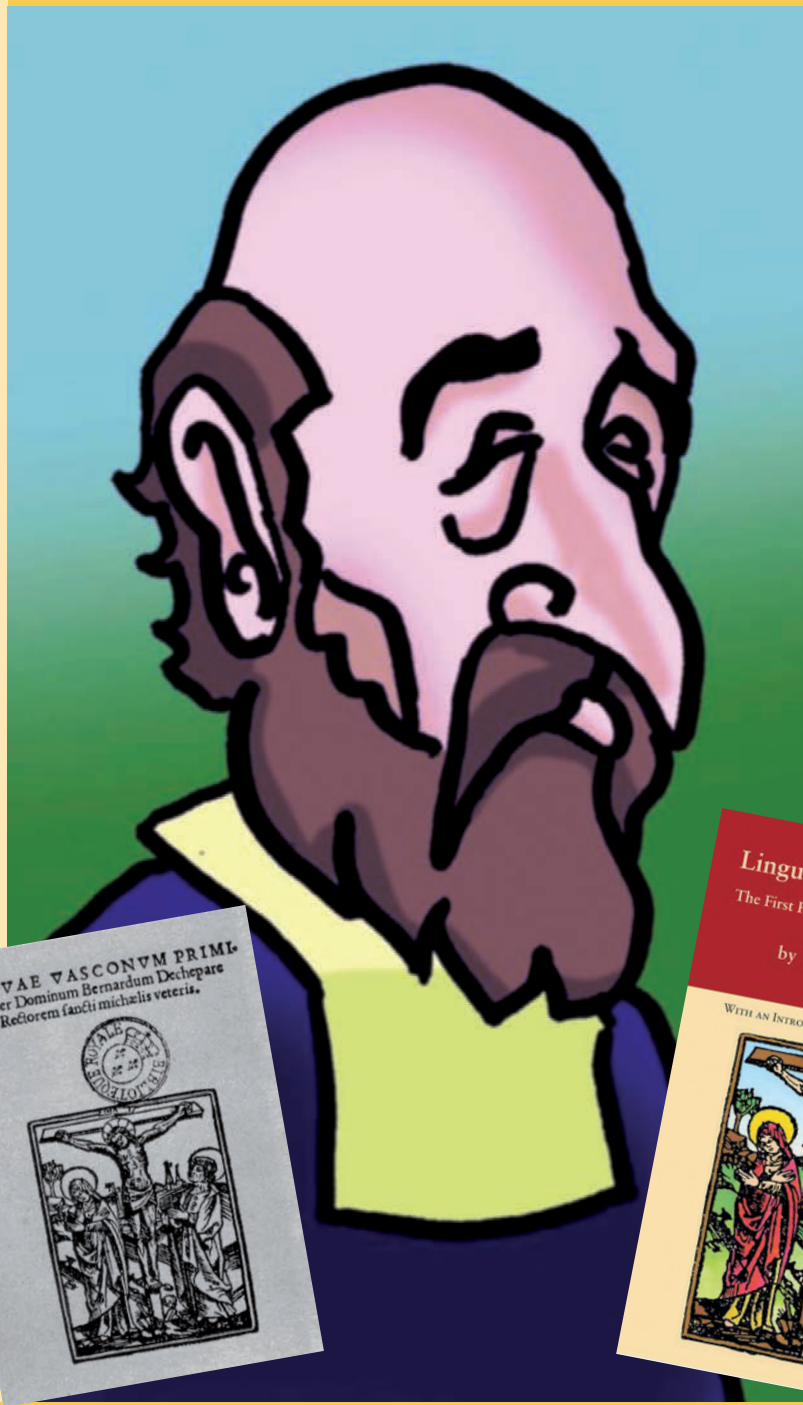
Al confeccionar su obra, Etxepare emplea la técnica del bertsolarismo, ya que desconoce la métrica utilizada en la poesía culta.

Los versos de *Linguae vasconum primitiae* tratan cuatro temas diferentes: Religión (capítulos I y II): la Virgen María y la doctrina cristiana. Amor (capítulos III-IV): versos lujuriosos. Autobiográficos (capítulo XIII): narra los duros días transcurridos en la cárcel. Alabanzas a la lengua vasca (capítulos XIV y XV).

La elección de estos temas resulta muy interesante, pues hasta la fecha, la poesía popular vasca nunca los había tratado. En este aspecto, Etxepare es un autor innovador.

Muchos lingüistas se han esforzado en analizar las peculiaridades del lenguaje y el euskara de Etxepare. Al contrario que Leizarraga, este autor no se preocupó por intentar que todos los vascos le entendieran, utilizando un euskara unificado. Su objetivo era dar a conocer el idioma, como bien refleja la conocida frase de su obra *Linguae vasconum primitiae*: “Euskara jalgi hadi kanpora” (“Euskara, ábrete al exterior, sal fuera”).

## Bernart Etxepare



Bernart Etxepareren bizitzaz ez dakigu gauza handirik. Bere olerki liburuan dioenez, Donibane Garazi aldamenean dagoen Eiheralarre herriko apaiza izan zen. Gutxi gorabehera 1493. urtean jaio zen. Bestalde, preso egon zen Fernando Katolikoak Joana III.a Albretkoa Nafarroako erreginaren aurka egindako guda garaian.

Etxeparek euskal literaturaren lehenengo liburua ekarri zigun. 1545ean Bordelen argitaratu zuen: *Linguae Vasconum Primitiae*. Bertso liburua da; hala ere, 31 lerroko hitzaurrea du, eta hainbat hizkuntzalariren ustez, hori jo daiteke lehen euskal prosatzat ere. Hala izan ala ez izan, Etxeparek badaki bere lana euskal literaturaren lehen liburua dela, bere obran erakusten duen bezala.

Bere olerkia egiteko bertsolaritza teknikak erabiltzen ditu, poeta landuen metrika ez baitu ezagutzen.

*Linguae Vasconum Primitiae* liburuko gaiak lau dira: Erlijioa (I. eta II. kapituluak): Ama Birjina eta kristau ikasbidea. Amodioa (III. - IV. kapituluak): bertso lizunak. Autobiografikoa (XIII. kapituluak): espetxean emandako egun beltzak kontatzen ditu. Euskararen laudorioak (XIV. eta XV. kapituluak).

Gai horiek oso bereziak dira; izan ere, herri poesiak nekez jorratutako gaiak dira. Beraz, alde horretatik berritzailea

da. Etxepareren hizkerak hizkuntzalari eta aditu askoren interesa piztu du. Etxeparek, Leizarragak ez bezala, ez zuen euskara batu batekiko kezkarik. Berak euskara kanporatzea zuen helburu: *Linguae Vasconum Primitiae* liburuko olerkietako batean, “euskara jalgi hadi kanpora” esaldiaz baliatuz, argi uzten du zein den bere asmoa.

## ekitaldiak



### LABURBIRA. Alain Callejo

Gehien gustatu zitzaizkidan laburmetriak “Euskaldun berriaren esketxa” eta “Plaza bakarra” izan ziren, biak umorezkoak zirelako. Azken honek Olentzero eta Aita Noelen arteko liskarrak kontatu zituen. Gainera, jende asko eta giro aparta egon zen.

Los cortos que más me gustaron fueron: “Euskaldun Berriaren Esketxa” y “Plaza bakarra”, ya que me reí mucho con los dos. Éste último, contaba los problemas que tienen Olentzero y Papa Noel a la hora de repartir los regalos. Además, hubo mucha gente y muy buen ambiente.





**TESTUAK:** Arabako Errioxako IKA

**ARGAZKIAK:** Arabako Errioxako IKA

**ILUSTRAZIOAK:** magarre, wikipedia

**Mantible aldizkariaren gainontzeko aleak eskuragarri dituzue gure web orrian tresnak izeneko atalean.**

En nuestra página web podéis ver los números anteriores de Mantible, en el apartado de herramientas.

**Oiongo IKA euskaltegia.** Diputazio kalea, 32. 01320 Oion. 945 601 087

**Biasteriko IKA Euskaltegia.** Berberana zeharkalea, 5. 01300 Biasteri. 945 621 055

<http://errioxa.ikaeuskaltegiak.eu>

[errioxa@ikaeuskaltegiak.eu](mailto:errioxa@ikaeuskaltegiak.eu)



CUADRILLA DE LAGUARDIA  
RIOJA ALAVESA  
GUARDIA-ARABAKO ERRIOXAKO  
KUADRILLA



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava

## 2013-2014 IKASTURTEKO DATUAK / DATOS DEL CURSO 2013-2014

Alumnos/as - Ikasleak	132		
Mujeres - Emakumezkoak	104	Varones - Gizonezkoak	28
Presencial - Aurrez aurre	104	Autoaprendizaje - Autoikasketa	28
PUEBLOS / HERRIAK		ALUMNOS/AS / IKASLEAK	
Baños de Ebro / Mañueta	2		
Barriobusto / Gorrebusto	2		
Bernedo	1		
Elciego / Eltziego	4		
Elvillar / Bilar	4		
Labastida / Bastida	6		
Labraza	1		
Laguardia / Biasteri	16		
Lanciego / Lantziego	9		
Lapuebla de Labarca	8		
Leza	3		
Moreda / Moreta	1		
Navaridas	3		
Oyón / Oion	23		
Samaniego	3		
Villabuena de Álava / Eskuernaga	2		
Yécora / Ekora	2		
NAVARRA / NAFARROA			
Andosilla	1		
Mendavia / Mendabia	1		
Viana	7		
Sartaguda	1		
LA RIOJA / ERRIOXA			
Cenicero	1		
Haro	4		
Logroño	27		



Gatibu taldekoek hitzaldia eman zuten eta zenbait abesti modu akustikoan jo zituzten Oionen euskaltegiokentzat



Ekaineko egun batean Labraza eta Moretara egindako txangoa. Marta, Soraya, Esti eta Adita



Irailaren 21ean, arratsaldeko  
20:00etan, **Oiongo zinean**

**Ruper Ordorika  
& Mugalaris**

21 de septiembre a las 20:00 h.  
en el cine de Oyón.

## ekitaldiak



### Agus Barandiaran. Marta **Garcia** eta Jon **Torrado**

Guri Agus Barandiaren hitzaldia, Korrontzi taldeko partaidea eta trikitilaria, oso atsegina egin zitzaigun, eta ulertzeko ere erraza.

Ez genekien gauza asko ikasi genituen. Adibidez, trikitixa Euskal Herrira, Donostiatik Bilbora doan trenbidea egin zuten langile italiarrei esker ezagutzen dugula.

A nosotros nos gusto mucho y nos pareció fácil de entender, la charla de Agus Barandiaran, trikitilaria y del grupo musical Korrontzi.

Aprendimos, por ejemplo, que la trikitixa nos vino a Euskal Herrira gracias a los trabajadores italianos que trabajaron haciendo las vías del tren que va de Donostia a Bilbao.

